

台湾赛德克语

陈 康 许进来 / 著

华文出版社

台湾赛德克语

陈 康 许进来 著

文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

台湾赛德克语/陈康,许进来著. - 北京:华文出版社,
2001.7

ISBN 7-5075-1149-9

I. 台… II. ①陈…②许… III. 高山语-方言,赛德克
语-研究 IV. H284.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 026512 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京市西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbbs.com>

电子信箱: webmaster@hwcbbs.com

电话(010)83086663 (010)83086853

新 华 书 店 经 销

北京市通县大中印刷厂印刷

850×1168 32 开本 10.75 印张 190 千字

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

定价:20.00 元

目 录

第一章 绪论	(1)
第二章 语音	(6)
第一节 辅音	(6)
第二节 元音	(8)
第三节 重音	(11)
第四节 音节	(11)
第三章 词汇	(15)
第一节 单纯词	(15)
第二节 派生词	(17)
第三节 合成词	(30)
第四节 外来词	(33)
第五节 南岛语同源词	(34)
第四章 词组	(41)
第一节 修饰关系	(41)
第二节 领属关系	(45)
第三节 限定关系	(48)
第四节 陈述关系	(50)
第五节 支配关系	(51)

第六节 补充关系	(52)
第七节 否定关系	(53)
第八节 并列关系	(56)
第五章 语法	(58)
第一节 词类	(58)
一、名词	(58)
二、代词	(64)
三、数词	(83)
四、形容词	(89)
五、动词	(92)
六、副词	(125)
七、连词	(131)
八、助词	(140)
九、叹词	(149)
第二节 句法	(150)
第六章 方言	(176)
附录	(179)
一、赛德克、汉、英对照词汇	(179)
二、汉语词语拼音索引	(250)
三、英语索引	(285)
四、短篇语料	(325)
五、参考书目	(335)

Contents

Chapter I	Introduction	(1)
Chapter II	Phonology	(6)
2.1	Consonants	(6)
2.2	Vowels	(8)
2.3	Stress	(11)
2.4	Syllable Structure	(11)
Chapter III	Word-Formation	(15)
3.1	Single-Morpheme Words	(15)
3.2	Derivative	(17)
3.3	Compound Words	(30)
3.4	Loanwords	(33)
3.5	Cognate Words of Austronesian	(34)
Chapter IV	Phrase	(41)
4.1	Modification	(41)
4.2	Subordination	(45)
4.3	Restriction	(48)
4.4	Declaration	(50)
4.5	Allocation	(51)
4.6	Complementation	(52)

4.7	Negation	(53)
4.8	Coordination	(56)
Chapter V	Grammar	(58)
5.1	Parts of Speech	(58)
5.1.1	Nouns	(58)
5.1.2	Pronouns	(64)
5.1.3	Numerals	(83)
5.1.4	Adjectives	(89)
5.1.5	Verbs	(92)
5.1.6	Adverbs	(125)
5.1.7	Conjunctions	(131)
5.1.8	Auxiliaries	(140)
5.1.9	Interjections	(149)
5.2	Syntax	(150)
Chapter VI	Dialect	(176)
Appendices		(179)
I .	Sediq-Chinese-English Contrastive Vocabulary	(179)
II .	Pinyin Index of Chinese Gloss	(250)
III .	English Index of English Gloss	(285)
IV .	Short Text	(325)
V .	Bibliography	(335)

第一章 绪 论

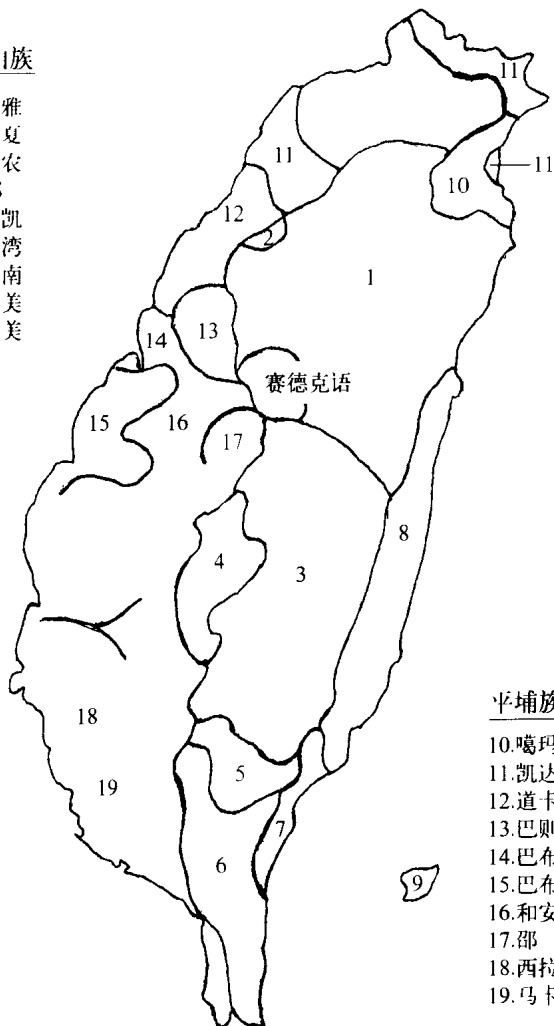
在祖国台湾宝岛的中央山区和台东花莲纵谷地带；台东南兰屿岛上，居住着 30 万有不同自称，说南岛语言的少数民族，大陆上概称高山族，台湾称高山族、原住民、土著族、山胞等。根据不同自称及分布地域，高山族一般分为阿美（Amis）、泰雅（Atayal）、排湾（Paiwan）、布农（Bunun）、卑南（Puyuma）、邹（Tsou）、鲁凯（Rukai）、赛夏（Saisiyat）、雅美（Yami）9 个亚族。各亚族都有自己的语言，其中泰雅人有两种语言：泰雅语、赛德克语（Sediq）；邹人有三种语言：邹语、卡那卡那富语（Kanakanavu）、沙阿鲁阿语（Saaroa）。于是高山族有 12 种语言。此外，在北部和西部平原上居住着 10 万少数民族，概称为平埔族，一般分为凯达格兰（Ketagalan）、噶玛兰（Kavalan）、道卡斯（Taokas）、巴则海（Pazeh）、巴布拉（Papora）、巴布萨（Babuza）、邵（Thao）、和安雅（Hoanya）、西拉雅（Siraya）、马卡道（Makattao）10 个亚族。平埔族的语言大多已消亡，残存的尚有邵语、巴则海语、噶玛兰语。

高山族语言属南岛语系印度尼西亚语族，自成一语支——高山语支，下分 3 个语群：一、泰雅语群：包括泰雅、赛德克

台湾少数民族分布图

高山族

1. 泰雅
2. 赛夏
3. 布农
4. 邹
5. 鲁凯
6. 排湾
7. 卑南
8. 阿美
9. 雅美



平埔族

10. 噶玛兰
11. 凯达格兰
12. 道卡斯
13. 巴则海
14. 巴布拉
15. 巴布萨
16. 和安雅
17. 邵
18. 西拉雅
19. 马卡道

语言；二、邹语群：包括邹、卡那卡那富、沙阿鲁阿语言；三、排湾语群：包括阿美、排湾、布农、卑南、鲁凯、赛夏、邵、巴则海、噶玛兰语言。雅美语和菲律宾巴丹岛上的伊巴旦语（Ivatan）、伊特巴亚脱语（Itbayat）、巴布彦语（Babuyan）有密切关系，同属巴丹语支（Batanic）。

高山族有自己的语言，但没有文字。早在公元 607（隋大业三年），隋炀帝派朱宽、何蛮到琉球，当时的琉球即是台湾。《隋书》记载：“琉球国……其王姓欢斯氏，名渴刺兜，不知其由来，有国代数也，彼土人呼之为可老羊，妻曰多拔茶，所居曰波罗檀洞……村有鸟了师，并以善战者为之……”。其中的“欢斯”、“渴刺兜”、“可老羊”、“多拔茶”、“波罗檀”、“鸟了师”可谓用汉字记载高山族语言的最早资料。公元 1624 年（天启四年），荷兰殖民者侵占台湾，荷兰传教士曾用罗马字拼写高山语，编印了一些辞典、圣经、基督教信条书、租田文契等。清统一台湾后，一些地方志中有用汉字记载了高山族词语。1894 年中日甲午战争后，日本占据台湾，日人用日文假名记载了高山族语言，出版了语集、会话课本、词汇本等。

关于高山族的族源，缺乏文献记载。近年来地质学和古生物学的研究证明古代台湾和祖国大陆是连在一起的。台南县左镇乡发现属于旧石器时代后期，三万年前“左镇人”化石；台东县长滨乡发现属于旧石器时代后期，一万五千年前的“长滨文化”。这些资料为我们研究台湾高山族的先民提供了古老又确凿的古人类与考古文化的历史资料。

台湾新石器时代的文化丰富多彩，大坌坑文化、圆山文

化、凤鼻头文化、卑南文化等，与大陆东南沿海，尤其是福建省，有着密切的渊源关系。

三国时代沈莹的《临海水土志》记载了台湾山夷的生活和文化特点，是台湾高山族先民生活的写照。《隋书》所记流求和流求人即是今日的台湾和高山族。唐代以后，大陆上的古越族后裔，漂泊至台湾，形成了台湾以古越族遗裔流求人为主体的，融合从各方面来的人，发展而成为今日的高山族。

在大陆上，汉朝以后，越人向南、向西南方向迁徙。现在说壮侗语言的壮、傣、布依、侗、水、黎等民族是古越人的后裔。这些民族的语言中有相当一部分基本的核心词与台湾高山语同源。

古越人的语言究竟是什么样子的呢？有人认为越语近似马来语系的胶着语，与孤立语的汉语大异^①。西汉刘向《说苑·善说》篇中有 32 字《越人歌》，汉字译文竟用了 54 个字去解释，于是，古越人说的语言有可能属黏着型。现在的壮侗语族语言与周围汉藏语言的长期接触、融合与影响而发展成单音节有声调的语言。越南的占语和我国海南岛三亚回族语言可能是中介型语言。

唐代以后，随着大陆各族移民以及南洋群岛马来人与菲律宾人的入迁台湾，与原来的台湾居民融合成东番夷，清代统称为“台湾番族”。

本书描写的赛德克语是高山族泰雅人的一个群体——赛德

① 林惠祥：《台湾石器时代遗物的研究》1935。

克人使用的语言，分布于台湾南投县仁爱乡南丰、互助、春阳、亲爱、精英、合作等村，及花莲县秀林、万荣两个乡，人口约 1.4 万人。

赛德克语可分为 3 个次方言：一、雾社次方言，分布在南丰、互助等村；二、春阳次方言，分布在精英、春阳等村；三、太鲁阁次方言，分布在秀林、万荣乡。

赛德克语研究至今尚数起始，日人浅井惠伦《台湾的赛德克语》（1953）属概况性质，有关音系、语法等论述现在看来有待商榷。台湾的杨秀芳《赛德语雾社方言的音韵结构》（1976）、李壬癸《赛德克语的元音省略和元音同化》（1990），研究重点大多涉及语音结构方面。张永利《赛德克语参考语法》（1999）对赛德克语的语法系统作了全面性的简要描述。这些论述都为本书在撰写时提供了重要的参考资料。

本书作者之一许进来，是台湾高山族赛德克人，年轻时来大陆定居，至今仍说得一口流利的赛德克语。书中描写的是南投县雾社次方言，著名的台湾“雾社起义”就发生在这里。

第二章 语 音

赛德克语为多音节黏着语，语音系统并不复杂，但语流中语音变化多端。下面是台湾南投县雾社次方言的语音系统。

第一节 辅 音

一、辅音系统

辅音有 18 个，特点是双唇、舌尖中、舌面后塞音清浊配对整齐，不送气，并有同部位的鼻音。列表如下：

方 法 \ 部 位		双唇	舌尖中	舌尖后	舌面中	舌面后	小舌	喉
塞	清	p	t			k	q	
	浊	b	d			g		
塞擦			ts					
鼻		m	n			ŋ		
边				ɬ (l) ^①				
闪			r (r) ^②					
擦			s			x		h
半元音		w			y			

① 本书标为 l。

② 本书标为 r。

辅音系统说明:

(1) 所有辅音都能出现在词首与词中, 不送气。p、b、d、g、m、w 不出现在词尾。k、q、ts 出现在词尾时送气。

(2) h、x、k、q 出现在词尾时, 后面带一不发声的回响元音, 此时词尾辅音会依照前面元音的口形除阻。如:

puɣerah[puɣerah(a)] 星星 papak[papak(h)a] 脚

butunux[butunux(u)] 石头 quwaq[quwaq(h)a] 嘴

(3) ɿ 为舌尖后边音, 书中标为 l; ɿ 为舌尖中闪音, 书中标为 r。l、r 在多音节词中往往互换, 在双音节词中, 有的区别明显, 于是仍为两个不同音位。如:

luru [ɿuru] 溪 baluŋ [baɿuŋ] 蛋

laqi [ɿaɣi] 小孩 uruŋ [uruŋ] 角

iraq [iraq(h)] 肠子

(4) t、ts 在词尾互变, 书中标为 ts。

(5) n、l 在词尾互变, 书中标为 n。

(6) s、ts 在前高元音 i 前鄂化为 s̺、ts̺。如:

qusia [qos̺ia] 水 tsiyak [ts̺iyakh] 黄瓜

busiyus [bs̺iyus] 蟋蟀 bitsiq [bits̺iqh] 小

二、辅音例词

p puɣerah 星星 papak 脚

t tunuh 头 tutin 锤子

k karats 天 kukuh 爪 utsik 辣椒

q qoqoq 鸭 quraqin 皮肤 seediq 赛德克人

b babuy 猪 bubu 妈妈

d	daha	二	hido	太阳
g	gulaŋan	碾子	bugihun	风
ts	tsumiq	虱子	rutsiluŋ	湖
	birats	耳朵		
m	mirits	羊	tama	爸爸
n	nalaq	脓	punig	火
	mekan	吃		
ŋ	ŋudus	胡子	ŋuŋu	尾巴
	pudahuŋ	嘴唇		
l	lukus	衣服	pulu	斧头
r	rima	五	beras	米
s	sume	熊	riso	青年男子
	sibus	甘蔗		
x	xilui	铁	sukuxeli	爱
	butunux	石头		
h	hiya	他	deheran	地
	qatsuruh	鱼		
w	walu	蜜蜂	kawas	年
y	yayuŋ	河	yayu	刀
	bunaquy	沙子		

第二节 元 音

一、元音系统

元音有 5 个: i e a o u

(1) 所有元音都能出现在词首、词中或词尾。元音在词首往往前有一轻微的喉塞音 [ʔ]，因不辨义，书中不标。

(2) e、o 在词尾口略开为 [ɛ]、[ɔ]。如：

sume[sumɛ]	熊	hido[hʰidɔ]	太阳
paye[payɛ]	稻子	qudiro[qudirɔ]	老鹰

(3) i 在 q 的前或后时有一过渡音 ə 为 [iʰq] 或 [qʰi]。如：

puniq [puni ^o qh (ə)]	火
seediq [seedi ^o qh (ə)]	人、赛德克人
qidin [q ^o idin]	妻子
qaqiya [qq ^o iya]	东西

i 在 h 的前或后时有一过渡音 e 为 [i^oh] 或 [h^oi]。如：
 pulilih[puli^oh(e)] 补偿 tukulih[təku^oh(e)] 田鸡
 hido[h^oido] 太阳 qutahi[qota^oh^oi] 蚂蚁

(4) a 在重音节前弱化为 ə 或丢失。如：

qahuni [qə ^o huni, q ^o huni]	树
qatsuruh [qə ^o tsuruh, q ^o tsuruh]	鱼
bahenek [bə ^o henekh, b ^o henekh]	弓
dahiya [də ^o hiya, d ^o hiya]	他们

(5) 在重音节前，u 在小舌和喉辅音后弱化为 [ʊ]。如：

qusia[qʊ ^o ʂia]	水	humeguts[hʊ ^o megutsh]	抽(水)
qubulits[qʊ ^o bʊʊitsh]	尘土	huməjak[hʊ ^o məjakh]	香

在重音节前，u 在舌尖和舌面后辅音后弱化为 [ʊ]。如：

turasi[tə ^o raʂi]	伞	ruŋeda[rə ^o ŋeda]	灶
dunerus[də ^o nerus]	痕迹	kulapo[kə ^o lapo]	床
sumadats[sə ^o madatsh]	腰刀	gusegus[ɡə ^o seɡus]	刷子
luqelin[lə ^o qeʌin]	细	xulama[xə ^o lama]	米糕

在重音节前，u 在双唇辅音后消失。如：

pulabu [p ^o laɸu]	云	pulale [p ^o laɸe]	蝴蝶
bugihun [b ^o ɡihun]	风	bukeluy [b ^o keɸuy]	下巴

在重音节或最后一个音节时，u 在 h 的前或后有一过渡音

o 为 [u^oh] 或 [h^ou]。如:

qahuni[qa'h^ouni] 树 tsuhulus[tsu'h^ou:us] 口水

qatsuruh[qa'tsuru^oh] 鱼 tunuh[ʔtunu^oh] 头

u 在部分多音节词的非重音节中, 往往丢失。如:

sun/u/dexi [səndexi] 伸

sun/u/telun [sənte:un] 相信

sun/u/terei [sənterei] 记忆

sun/u/buro [səmburo] 沤肥

sun/u/teli [sante:ɿ] 收

sun/u/bare [səmbare] 调解

sun/u/kuray [səŋkuray] 记号

sun/u/tuku [səntuku] 工资

kun/u/kawas [kəŋkawas] 年龄

kun/u/burehen [kəmburehen] 债务

kun/u/begah [kəmbegah] 淹

kun/u/pupu [kəmpupu] 凝固

tun/u/reus [tənreus] 埋

tsun/u/kaxa [tsuŋkaxa] 前天

muk/u/daha [mukdaha] 后天

muk/u/teruan [mukteruan] 大后天

mun/u/tena [muntena] 齐

bun/u/tena [bntena] 相比

二、元音例词

i idas 月亮 subiki 槟榔 ini 不